

民国时期大陆学人所编东南亚华校 国语教材的特点

——以沈百英所编华校国语文教材为例

于锦恩 谷 阳

(南京信息工程大学语言文化学院,中国 南京 ;上海师范大学对外汉语学院,中国 上海)

摘 要:民国时期大陆学人为东南亚华校编写专用的国语教材,从华校的社会环境和学生的实际需要出发,稳妥处理敏感话题,选材顾及华社现实,儿童文学成为主要题材,教给学生规范汉语,推动了华文教育的本土化,提高了其办学水平。

关键词:民国;东南亚;华校;国语;教材

中图分类号: **文献标志码:** **文章编号:** ()

DOI 编码:

民国时期大陆学人编写了很多东南亚华校专用国语教材,但目前华文教育界对这方面的研究几近空白。著名东南亚华文教育史专家郑良树先生认为:民国时期东南亚的华文教材有三个特点:中国文化、党国意识、北国风光(郑良树,)。如果作者理解不错的话,郑先生上述论断就是说民国时期东南亚的华校教材就是原封不动地使用了中国大陆的有关教材。但事实是否真如郑先生所言呢?在此,我们以民国时期沈百英先生所编华侨学校专用国语文教材为例,对上述问题进行讨论。根据我们的统计,沈百英是专门为南洋华校编纂教材最多的大陆教育家,其中以国文、国语教材居多。研究沈百英编辑华校国语文教材的贡献,不仅有助于学术界全面地认识作为教育家的沈百英,而且更可以深入地探究民国时期中国大陆学人为推进东南亚华校国语教学,使华文教育更好满足华侨华人受教育的实际需要所做出的不朽贡献。

一、稳妥处理敏感话题

我们对比一下沈百英编辑 年由香港商务印书馆出版的《复兴国语教科书》(南洋侨校使用本)(沈百英,)和同年新加坡世界书局出版的《南洋国语读本》(廉行,)。沈本的一个

收稿日期:

作者简介:于锦恩,男,语言学及应用语言学博士,南京信息工程大学教授,研究方向为汉语国际传播和语言规划。 ;

谷 阳,女,上海师范大学对外汉语学院硕士研究生,研究方向为语法理论及应用。 ;

基金项目:本文系国家社科基金重大项目“中国百年教科书整理与研究”()、江苏省社科院项目“民国对外汉语教学史研究”(院阅)的成果。

特点,是编大意提国语教学教育的。「在处理文以道方面,沈百英编华学校国语教与其他编者存在的明不是:在一定程度上淡化灌输。

他这指导思想的形成是酝酿了些年的。《南国语教》是我们「到的民国时期沈百英早为南编的国语教材,该在谈到教化作用时,也是说了种具有普价值的话“提倡乐观、前、合作、互、勇敢、劳动的精神。”(沈百英:编大意)年沈百英编的中国大陆使用的《国语教》上海的出,该的编主也有出灌输的话:、、、的,以成民。灌输党,提倡学。(沈百英:编大意)该编的《国语教》(本校使用本)和《国语教》(南校使用本)上述大陆本的教化。到年出该时上述就了。(沈百英:编大意)

“种教材,合儿童需要的,我们该先教他;种教材,合儿童需要,不合社会需要的,以不教为是;种教材,合社会需要,不合儿童需要的,也以不教为是。——不作中学以教;种教材合社会需要的,我们该教他;种教材,不合儿童需要,不合社会需要,该对不教。”(沈百英:)在他,合儿童需要和合社会需要,是教选材的要,者地要,不,如果其中点以不教为。为该用民地的南华校,灌输党,发学生民意识的教育是不合华地的社会环境的。《国语教》(大陆)第有《些酝酿酝酿想些种该也酿早酝酿酝酿想些种该也酿早

《 年 学 国 语 程 》第 : 国 民 的 文 中, 国
 的 。 教材的 : () 的 , 教材 、 、
 的 。 的教材, 用:() 国民 的,() 民
 的。(教育)《 国 语 教 》() 南 华 校 用 教材 的 ,
 上 程 。 文 上 , :《
 中 国 》(第)、《大 中 国 》、《 中 工 》、《 中 》(第)、《国
 》、《 中 国 》、《 中 》(第)、《中 海 》(第) ,
 文 总 的 。
 , 用 年 中 华 的《 南 华 学 国 语 》()《 (文
) 对 。 的 第 国 民 , 学 国 的 文 :《国
 的 》、《 中 的 ()、()、()》、《 ()、()》、《
 文 的 。《 国 语 教 》 南 的 。
 , 民 国 时 期 大 国 的 华 校 教 材 为 为
 华 华 华 人 的 民 、 , 民 民
 。 (:)

二、选材靠近地方实际风土民情

的 , 材 的 , 为, “
 材, , 文学 写 ”(息)
 《南 国 语 教 》(学 校 用)(,) 的 大 第 “ 南
 ”, “ 南 ” 为 第 (: 大),
 上 教 材 的 。 的 华 校 国 语 文 教
 大 中 上 , 的 写 中 上 写 。
 , 《 国 语 教 》 的 为 , 。 教 材 人 写,
 的 学 教 , 为 : 大 陆 学 校 用 的 “ 大 陆 ” (年)、
 民 学 校 用 的 “ ” (年) 南 华 学 用 的 “ 南 ” (年)。 “ 南
 ” 为 南 华 人 的 , “ 大 陆 ” “ ” 的 上 化 的 ,
 教 材 南 校 的 教 育 。 较 析 “ 南 ” “ 大 陆 ” “ ” 的
 教 , “ 南 ” 教 材 “ 化 ” 的 。
 () 文 化
 为 东 南 亚 的 华 校 学 国 语 文 教 材 , 文 的 化 包 括 两
 :

整 文 的 化 变
 为 南 的 , “ 南 ” “ 大 陆 ” “ ” 文 中 南 人 熟 悉 的 叙
 南 人 熟 悉 的 完 变 文 变 文 的 , 变
 的 。 : “ 南 ” 第 共 文 南 , 南 人 学 习,
 , “ 椰 子 ” 换 “ 大 麦 ”, 为 “ 大 麦 ” 南 人 , “ 椰 子 ” 人 皆 的 。 “ 杨 柳
 ” 大 陆 人 人 , 南 人 , 换 “ 扇 芭 蕉 ”。 “ 南 ” “ 大 豆 ” 换
 “ 豆 子 ”, “ 豆 子 ” “ 大 豆 ” 范 围 广 , “ 大 豆 ” 的 为 人 。 中 《 打
 大 麦 》 换 《 椰 子 》, 《 杨 柳 》 《 大 豆 》 文 的 变,

被描 体 “ 条” “

的 进,约 有插 文的 。(沈百英)

表

序号	版本	说
第	大陆本	第十一 《杨柳》
	南洋本	第十 《扇芭蕉》
第	大陆本	第十一 《草人捉乌鸦》
	南洋本	第十 《草人吓鸟》
第	大陆本	第十 《打大麦》
	南洋本	第十三 《椰子树》
第	大陆本	第十 《大豆》
	南洋本	第十五 《豆子》
第	大陆本	第一 《春风》
	南洋本	第一 《风儿轻轻吹》
第	大陆本	第 《松树的叶子》
	南洋本	第 《仙人掌为什么不生叶子》
第	大陆本	第五 《捉太光》
	南洋本	第五 《比大三十倍》
第	大陆本	第十 《好运气》
	南洋本	第十三 《好运气》
第	大陆本	第十七 《牛的功》
	南洋本	第十 《牛的功》
第	大陆本	第三十 《国》
	南洋本	第三十 《在上》
第	大陆本	第十 《好》
	南洋本	第十 《村好》



图三

对南 教育十 视， 想把国 的教 编为华 学用 。
 对南 的 况 熟悉， 请 民教师 他的 ，把 中 俗习惯、
 起生 的逐 批 ，把需用的 寄 上海，他细细 编， ，再寄
 核，为 ，才 式出 。(:)《南 国语教 》校 国 民国时期
 南 华 教育的 出代 。 年，为 海外华 的文化 和社会 ， 国 的 文
 化运 ， 国 民学会 ， ， 道南学校教 ； 华 中学 南 中
 的教学工 ，从 他的海外教学生 ， 年 国定 。

三、儿童文学成为主要题材

民国 十年的国文国语教 用 编 ， ， 从国语
 中 。 年 学 ， 另 ，国语 中 需要再 文 。
 另 ， 为 教育思想的 ，教育 文学 为国语文教
 材。从 学语文教学的实际 ， 语文 ， 的 思想 外，要
 的 。 ，才 习熟 悉起子习

从一年 到 年 , 事在 年中总 最多,但随着年 升高,其比例 渐降低,特 是儿 ,到三、 年 就 有了,其他种 的儿童文学作 其 而 年增加,由第一 的 增加到第 的 。上述 说明, 学低年 用儿 和 事 更加通 、儿童 闻乐见的儿童文学作 ,随着年 升高, 学生接触的儿童文学作 就日益多元化,但以 事为主的 调 有改 。 每个年 事所 的比例 不相同,但都是最高的。不过, 事出现的 形随学童理解 的不同而不同。一年 学生对 事 味性的需 最高,一般 事所 比例最低,只有 ,但以 年增加,到 年 增加到 ; 复 事、进 事、对白 事 特 体的 事更 味,比例高 ,但以 年 ,到 年 到 。(沈百英、沈 廉:)

表四

		一般 事		特 事	
			比例		比例
一					
三					

语文在 性上是学生学 语言,提高其 说 的的一门学科, 学语文教材的语言一定要用规范的普通话。 年的 学国语课程 就要 ,“ 据 用 语学 语体文的原 ,文字 ,以 语 为 , ,以 为 。”(教育)

(一)更

我们 《复兴国语教科书》的“日鲜本”和“南洋本”进行了比 ,发现改编 的“南洋本”使用语言更 。

例如:

: , , 。(:)
 : , , 。(:)

“ ”指 着 体使 着地面 一 体的 面 动,“ ”指用 。这 “ ”的体 ,对于“ ”的体 说是可以用 着的,不需要 , 且就课文所 ,“ ”是 在 的, 此用“ ”比用“ ”更 。

如:

: , , 。(:)
 : , , 。(:)

这 用“ 为”比用“为了” , 为,“为了”一般 目的,不 与“所以” ,而“ 为”可 以与“所以” , 出事 的原 。

()更规范

给很多 加上了动 助 语 ,使 意更 了,例如:

: , , 。(:)
 : , , 。(:)

个 都用“了”,前 语 更通 了。不 , 面 用“也”,“也” 事相同,

“ ”表 变 ， 也 表 变 单位， “ ”， 然 后 气 。

表 某 思 联词， 后分句 义 明确。 :

日鲜本: 针不能敲, 刀不能敲, 锯不能敲, 锤把石 敲成 。（沈百英 : ）

南洋本: 针不能敲, 刀不能敲, 锯不能敲, 锤把石 敲成了 。（沈百英 : ）

“ ” “ ” 明 子 针、 、 , 把 小 具, 强 子 “ 性”。

()

些课 句子 《 》 , 较 ,

《 》 经 改 得 , :

日鲜本: 风吹 要, 大风吹 要。（沈百英 : ）

南洋本: 风吹来 就, 大风吹来 就。（沈百英 : ）

“ ” “ ” , 也 俗。

再 :

日鲜本: 我要 来, 上 。（沈百英 : ）

南洋本: 我要 来, 省 上 。（沈百英 : ）

“ 得” “ 得” 。

(四) 单

日鲜本: 野 了, 向 学本 。（沈百英 : ）

南洋本: 野 , 了 就要 学本 。（沈百英 : ）^[1]

日鲜 二 分句 义 , “被老 看 ”, “老 看 ” 换 老 , 变 , “看 ” 还 合 分句, 种 后分句 句 义联 较 杂, 来 , 起来 度, 分句 , 起来 较 易 。

、 语

分析 四 : , 符合 情, , 看 代 表 族 导 , 另 又 功 , 努力 持 府 干 ; 喜 乐 , 另 又 让 些与 山 子 到 道 族 , 取 族 精 。 虽然 , 知 针 性 性之重 , 并 求。 重 反映 老 代 基 思 。 他 取得 应该得到后 分 定。 当 , 传 正 得 , 包括 制 传 项 针 性 性, 传 制度与 来 , 力, 又 到 物 细 等, 都 整 传 等老 习, 包括 制 传 项 既 府 体 求, 又 客 观 , 度 项 。

附录:沈百英华校教育著述一览

对 三大图 :国家图 、 国立大学图 和南 理工大学图 的 , 为南 华 学校编写的教材包括民国时期和民国后共主编华文教材和教学法 个系列,《 国语教 》、《南 国语教 》、《初级小学南 国语教学法》(与 秉 合编)、《华文》《华语》(与吕伯攸合编);还有三套大陆 用的国语文类教学辅 用 也 南 用, :《初级小学写 练习本》和《小学 话 教材和教法》等。专 给南 华校编写的非华文教材 套, :《 常 教 》(与宗亮寰、吕金录合编); 南 用的非为华校专 编写的非华文的教材和教学法 套, :算 练习本,初级小学(编校 :钱企湘、)《小学社会 教学法》等; 校阅 套。详 文 :

(一)民国时期的国语(华文)教材

- 南 国语教 (校订 张国基)(上海: ,)
 初级小学南 国语教 (与 秉 合编)(上海: ,)
 国语教 (日鲜 民学校适用)(上海:)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :高级(南)(: ,)
 初中国文(南)(长沙: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :高级(南)(: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :初级(南)(: ,)
 国语教 :高级(南)(: ,)
 国语教 :高级(南)(: ,)

(二)民国时期的国语(华文)教学法

- 南 国语教学法(胡锺瑞编, 校)(上海: ,)
 初级小学南 国语教学法(与 秉 合编)(上海: ,)

(三)民国后的国语(华文)教材

- 华文(与吕伯攸合编)(:中华、 ,)
 (编 华校初级小学课本)华语(与吕伯攸合编)(:中华、)
 (编星马华校初级小学课本)国语(与吕伯攸合编,校阅 :杨 耀,高念修)(:中华、 ,)

(四)民国后的国语(华文)教学法

- 华文教学法(:中华、 ,)
 华语教学法(与吕伯攸合编)(:中华、 ,)
 国语教学法(与吕伯攸合编,校阅 :杨 耀,高念修)(:中华、 ,)

(五)非国语(华文)教 及教法

- 自然教 ,初小(编著 :钟亮寰、周建人、 ;校订 :王云五、黄绍绪)(上海: ,)
 卫生教 ,初小(校订 :王云五)(上海: ,)
 算 教 ,初级(编校 许用宾、)(: ,)(南)
 常 教 (编校 :宗亮寰,吕金录、)(: ,)(南)
 珠算课本(宋文藻、 编校)(上海: ,)
 春季始业 珠算课本(编校 :宋文藻、)(上海: ,)

(星马 初级小 课)公 (: 鲍维湘 阅 : 念修)(: 、
 ,)
 公 (: 鲍维湘 阅 : 念修)(: 、)
 ()
 施报 (: ,)
 小 (: ,)
 幼稚园 (,张宗麟)(: ,)
 幼稚园 然(雷震清 ,)(: ,)
 练 :初级小 (与 俞焕斗合)(沙: ,)
 初级小 练 (与 志贤合)(: ,)
 室管 (: ,)
 小 (: ,)

注释:

[] 虽小, 来 心, 集重。 该
 图 收集情 乃至 定 性。
 [] 定标 “ ”两 。

参考文献:

:《 心系 小 》, 硕士位 , 。
 蒋 岑、 、施颂椒 :《 活 (初小 册)》, : , 。
 部:《小 课 标准》, ,[] :
 部:《小 课 标准》, ,[] :
 部:《小 课 标准》, ,[] :
 :《 》, : , 。
 :《 》, : , 。
 :《 》 四册, : , 。
 :《 》 四册, : , 。
 :《 》 四册, 。
 :《 》, : , 。
 :《 》, : , 。
 :《 》, : , 。
 :《初级小 》, : , 。
 :《 》, : , 。
 :《 》 册, : , 。
 :《 》 四册, : , 。
 :《 》 二册, : , 。
 :《 》 册, : , 。
 :《 》 四册, : , 。
 :《 》, : , 。
 :《 》 二册, : , 。
 :《 》 册, : , 。

:《 》, : , 年。

:《小 改革》, 海: , 年。

张 雯、闫 苹:《 期小 评介》, : , 年。

[马来西]:《马来西 展 》(第 分册),吉 :马来西 总 , 年。

朱 叔、吕伯攸 :《 小 》(初级), 海: , 年。

: , :

The characteristics of the Mandarin Textbooks compiled by mainland scholars for the Southeast Asian Chinese Schools in the period of the Republic of China

,
(, , ;)

Abstract: